

English translation provided below

Remarks by the judges - Ms. María Elena Blanco and Ms. Neila García Salgado

Agradecemos el honor de haber sido designadas para integrar el jurado de esta 14^a edición del Concurso de Traducción San Jerónimo y celebramos su importante contribución a la promoción

Este año el Concurso ha contado con un número sin precedentes de participantes en el grupo de traducción al español, lo que ha supuesto un mayor desafío, pero también una experiencia especialmente estimulante y enriquecedora para el jurado, con etapas de intensa reflexión en el proceso de criba, comparación y reconsideración de las primeras impresiones para llegar a nuestras preferencias respectivas, así como momentos de gran satisfacción —y alivio— al comprobar que al final del camino coincidíamos unánimemente en nuestra apreciación definitiva.

Hemos observado un buen nivel de calidad y creatividad en la mayoría de las traducciones presentadas. Por nuestra parte, hemos valorado el esfuerzo por transmitir convincentemente el mensaje y las imágenes del original de manera idiomática y natural en español, teniendo en cuenta el ritmo, el tono y los matices buscados por el autor. En una primera criba descartamos los textos que, si bien no estaban exentos de aciertos, se apartaban a nuestro juicio de esos criterios, ya fuese por decir de más o con demasiado énfasis, o por quedarse cortos en la expresión o el registro. Por el contrario, evaluamos positivamente, entre otras cosas, el esfuerzo

it with the translator's own personal style, and renderings that mirrored the stylistic choices of the author in terms of deliberate repetition or particularly evocative descriptions.

We did not find the perfect translation, and we doubt that such a thing even exists. Rather, we believe that, in order to fully reflect all the linguistic and expressive features of the original, we